



Însemnările Cetățenilor pentru un Atlas al Spațiului Public din Chișinău

Comunicat de presă
7 mai 2010

În perioada 9-19 mai 2010, la Chișinău va avea loc seminarul *Însemnările Cetățenilor pentru un Atlas al Spațiului Public din Chișinău* realizat de **Vladimir US** (Oberliht/Moldova), **Nataša BODROŽIĆ** (Slobodne veze/Croatia), **Vadim ȚIGANAȘ** (Oberliht/Moldova), **Dave PABELLON** (AREA Chicago/SUA) și **Daniel TUCKER** (AREA Chicago/SUA).

<http://atlasofchisinau.wordpress.com>

Notes for a People's Atlas of Public Space in Chisinau

Press Release
May 7, 2010

From 9 to 19 of May in Chisinau will be held the *Notes for a People's Atlas of Public Space in Chisinau* seminar, organized by **Vladimir US** (Oberliht/Moldova), **Natasa BODROZIC** (Slobodne veze/Croatia), **Vadim TIGANAS** (Oberliht/Moldova), **Dave PABELLON** (AREA Chicago/USA), and **Daniel TUCKER** (AREA Chicago/USA).

<http://atlasofchisinau.wordpress.com>



În cadrul acestui seminar, locuitorii Chișinăului sunt invitați să-și exprime opiniile, impresiile despre disponibilitatea spațiului public din orașul în care locuiesc, prin creionarea unei hărți.

Prin crearea hărții orașului și prin exprimarea gândurilor proprii cu privire la concurența dintre spațiul public și cel privat, participantii vor comunica celor din jur ce îi preocupă referitor la Chișinăul în care trăiesc. De asemenea, vom transmite unii altora istorii trecute sub tăcere, realități cotidiene și posibile idei despre viitorul Chișinăului, prin scrierea propriilor impresii și cartografiind atlasul spațiului public.

Acest efort de cartografiere va fi arhivat sub forma unei colecții de hărți ale orașului intitulate *Însemnarile Cetățenilor pentru un Atlas al Spațiului Public din Chișinău* ca parte a proiectului CHIOȘC, <http://chiosc.oberliht.com>. Inițiativa aparține **Asociației Tinerilor Plasticieni din Moldova Oberliht** în colaborare cu **AREA Chicago** – revistă de artă și politică din Chicago, SUA. AREA Chicago editează reviste, hărți și organizează evenimente care ajută locuitorii unui oraș să se cunoască în vederea stabilirii unor platforme de interese comune.

Acest proiect este inspirat din activitatea de cartografiere realizată de către AREA Chicago sub denumirea de *Însemnarile Cetățenilor pentru un Atlas al orașului Chicago*, în care au fost colectate, expuse și publicate sute de hărți ale orașului: <http://chicagoatlasprojects.com>

Pentru detalii vizitează: <http://oberliht.com> sau <http://areachicago.org>
Proiectul *Însemnarile Cetățenilor pentru un Atlas al Spațiului Public din Chișinău* este susținut de CEC Artslink (<http://www.cecartslink.org>) și Fundația Europeană pentru Cultură (<http://www.eurocult.org>).

During this seminar the residents of Chisinau are invited to express their opinions, impressions about the availability of public space of the city, by making a map.

By creating their own map of the city and by showing their thoughts on the competition between public and private space, participants will tell others what matters about this place. So, they can all learn from each other about hidden histories, everyday realities and possible future as they map out through drawing and writing our impressions of Chisinau.

This mapping effort will be archived in a collection of maps of the city entitled *Notes for a People's Atlas of Public Space in Chisinau* as part of CHIOȘC project: <http://chiosc.oberliht.com>. It has been initiated by **Moldova Young Artists Association Oberliht** in collaboration with **AREA Chicago**, an arts and politics magazine in Chicago (USA). AREA Chicago produces magazines, maps, and events that help people in the city connect with each other and find common ground.

This project has been inspired by the mapping work of AREA Chicago known as *Notes for a People's Atlas of Chicago* in which hundreds of maps of the city have been collected, exhibited and published:
<http://chicagoatlas.areaprojects.com>

For more information visit <http://www.oberliht.com> or <http://areachicago.org>
Notes for a People's Atlas of Public Space in Chisinau project is supported by CEC Artslink (<http://www.cecartslink.org>) and European Cultural Foundation (<http://www.eurocult.org>).



program public

9 – 19 mai, 2010

(programul ar putea suferi schimbări pe parcurs.
pentru programul actualizat vizitați pagina web:
<http://chiosc.oberliht.com>)

Duminică, 9 Mai, 9:15-12:00

locul de întâlnire: APARTAMENT DESCHIS

(str. București 68/1, Chișinău)

Călătoria 1 / Tezaurul sovietic

Pînă nu demult ziua de 9 mai era sarbătorită ca și Ziua Victoriei și a comemorării eroilor căzuți pentru independența Patriei. În Moldova aceasta a fost marcată purtînd o altă semnificație decît ziua de 8 mai, cînd este celebrată Ziua Europei.

Luni 10, Mai, 19:00-21:00

locul: Centrul Expozițional Constantin Brâncuși, UAP

(bd. Ștefan cel Mare 3, Chișinău)

Prezentare publică în cadrul căreia se va anunța co-

laborarea artiștilor moldoveni cu cei americani la un seminar despre spațiul public, urmat de o conferință de presă.

Miercuri, 12 Mai, 16:00-19:00

locul de întâlnire: APARTAMENT DESCHIS

(str. București 68/1, Chișinău)

Călătoria 2 / Chișinăul evreiesc, călătorie ghidată

Vineri, 14 Mai, 16:00-18:00

locul: ARThotel

(str. Gh. Asachi 53/1, lit. "A", Chișinău)

Ziua 1 / Prezentare: Comunitatea de cartografiere a AREA Chicago

Această prezentare va vorbi despre revistele, procesele de cartografiere și evenimentele comunitare organizate de AREA Chicago din 2005 pînă în 2010.

Sîmbătă, 15 Mai, 14:00-18:00

locul: ARThotel

(str. Gh. Asachi 53/1, lit. "A", Chișinău)

Ziua 2 / Discuție: Spațiul Public din Chișinău

Discuția va folosi proiectul "Însemnările cetățenilor pentru un atlas al spațiului public din Chișinău" ca punct de pornire, pentru a determina ulterior modul în care spațiul public, fie că poartă conotații istorice sau moderne, este încadrat în oraș. Locuitorii vor discuta propriile cercetări și

public program

May 9 – 19, 2010

(the program is a subject to change. for updates
visit this webpage: <http://chiosc.oberliht.com>)

Sunday, May 9, 9:15-12 am

meeting point: FLAT SPACE

(str. Bucuresti 68/1, Chisinau)

Walking tour 1 / Soviet legacy

9th of May, till very recently was celebrated as the Victory Day and Commemoration of the soldiers deceased during World War II. It was distinctly celebrated from 8th of May that in Europe is celebrated as the Day of Europe.

Monday, May 10, 7-9 pm

location: Exhibition Centre Constantin Brancusi, UAP

(bd. Stefan cel Mare 3, Chisinau)

Public presentation announcing the collaboration of Moldovan and American artists on a seminar about public space followed by a press conference.

Wednesday, May 12, 4-7 pm

meeting point: FLAT SPACE

(str. Bucuresti 68/1, Chisinau)

Walking tour 2 / Jewish Chisinau guided tour

Friday, May 14, 4-6 pm

location: ARThotel

(str. Gh. Asachi 53/1, lit. "A", Chisinau)

Day 1 / Presentation: The Community Mapping of AREA Chicago

This presentation will provide an overview of the magazines, mapping, and community events organized by AREA Chicago from 2005-2010.

Saturday, May 15, 2-6 pm

location: ARThotel

(str. Gh. Asachi 53/1, lit. "A", Chisinau)

Day 2 / Discussion: Public Space in Chisinau

This discussion will use the "Notes for a People's Atlas of Public Space in Chisinau" project as a starting point for a discussion about how public space historically and currently operates in the city of Chisinau. City residents will discuss their research and observations about how space is used if it is public, private or if its legal status is unclear or ambiguous. We will discuss the effect of artistic and activist activities to contest the control of private and public space,



descoperiri despre cum este folosit spațiul dacă este public, privat, dacă statutul legal al acestui spațiu este nedefinit, sau dacă este și public și privat. Vom discuta efectul activităților artistice și ale protestelor pentru a revendica controlul spațiului privat sau public, și strategiile care pot fi folosite pentru a schimba funcțiile spațiului controlat la nivel înalt.

Duminică, 16 Mai, 14:00-18:00

locul: ARThotel

(str. Gh. Asachi 53/1, lit. "A", Chișinău)

Ziua 3 / Atelier: Cum să faci o hartă mai bună?

Acest atelier va prezenta abordări tehnice și estetice ale cartografierii și va avea o semnificație deosebită pentru designerii interesați în utilizarea hărților în munca lor.

Mărti, 18 Mai, 16:00-18:00

locul de întâlnire: APARTAMENT DESCHIS

(str. București 68/1, Chișinău)

Călătoria 3 / Eco-distanța

Miercuri, 19 Mai, 20:00-22:00

locul: APARTAMENT-UL DESCHIS

(str. București 68/1, Chișinău)

Proiecție publică: Petreceri Publice/Private – propuneri pentru reactivarea spațiilor publice.

Proiecția va face o introducere despre lucrările care au influențat activitățile AREA Chicago și ale proiectului "Însemnările cetățenilor pentru un atlas". Lucrările video prezintă acțiuni ale artiștilor și activiștilor din SUA, care au pus sub semnul întrebării definiția și parametrii "spațiului public" și "spațiului privat".

Mai multe găsiți aici:

<http://atlasofchisinau.wordpress.com/screening/>

Doritorii de a participa la seminarele și atelierele organizate în zilele de 14, 15 și 16 mai sînt rugați să ne expedieze o confirmare la următoarea adresă email: [vladimir\(a\)oberliht.org.md](mailto:vladimir(a)oberliht.org.md). La restul evenimentelor participarea este fără înscriere preventivă.

Asociația Oberliht

Gh. Asachi str., 53/1, lit. "A"

Chișinău 2028, Republic of Moldova

+ (373 22) 286317

email: [vladimir\(a\)oberliht.org.md](mailto:vladimir(a)oberliht.org.md)

<http://oberliht.com>

and strategies that could be used to change the functions of highly controlled space.

Sunday May 16, 2-6 pm

location: ARThotel

(str. Gh. Asachi 53/1, lit. "A", Chisinau)

Day 3 / Workshop: Making a Better Map

This workshop will address technical and aesthetic approaches to map making and will be of significant relevance to designers who are interested in using maps in their work.

Tuesday May 18, 4-6 pm

meeting point: FLAT SPACE

(str. Bucuresti 68/1, Chisinau)

Driving tour 3 / Eco-distance

Wednesday May 19, 8-10 pm

location. FLAT SPACE

(str. Bucuresti 68/1, Chisinau)

Public screening: Public/Private Parties - Proposals for Reactivating Public Spaces.

This screening will introduce the audience to works, which have influenced the work of AREA Chicago and the Notes for a People's Atlas project. Video works will draw from art and activism in the US, which has contested the definition and parameters of "public space" and "private space."

Please find here a description of the program:

<http://atlasofchisinau.wordpress.com/screening/>

Those who wish to take part in the seminars and workshops programmed for 14, 15 & 16 of May are kindly asked to send us an confirmation by email to the following address: [vladimir\(a\)oberliht.org.md](mailto:vladimir(a)oberliht.org.md). You are also free to take part in the rest of the activities without signing up in advance.

Oberliht Association

Gh. Asachi str., 53/1, lit. "A"

Chisinau 2028, Republic of Moldova

+ (373 22) 286317

email: [vladimir\(a\)oberliht.org.md](mailto:vladimir(a)oberliht.org.md)

<http://oberliht.com>